

Manfred Hausmann,
Fēngqiáo Yè
Pō

tradukita de Ji Zhāng

Yuè luò wū tí shuāng
mǎn tiān,
jiāng fēng yú huǒ duì
chóumián.
Gūsū chéng wài hán
shānsì,
yèbàn zhōng shēng dào
kèchuán.

*Traduko de la Germana
poemo "An der Ahorn-
brücke" de MANFRED
HAUSMANN (*1898-09-
10 - †1986-08-06) en
ĉina de Ji Zhāng .*

*Arg-911-1819 (2013-08-
19 12:33:18)*

Vidu ankaŭ: <http://eastasiastudent.net/china/wenyan/zhang-ji-maple-bridge/>.

Manfred Hausmann,
Maple Bridge Night Moo-
ring

tradukita de Zhao Yanchun

The moon setting, crows cawing, frost
overflowing the skies,
The maples riv'rside, lamps aboard, sad
the fishermen's eyes.
The toll from the Cold Mountain Temple
outside of Suchow
Reaches my boat at midnight and floods
my sleepless sorrow.

*Traduko de la Germana poemo "An der
Ahornbrücke" de MANFRED HAUSMANN
(*1898-09-10 - †1986-08-06) en la Anglan de
Zhao Yanchun.*

Arg-911-1824 (2013-07-27 10:23:29)

Manfred Hausmann,
An der Ahorn-
brücke

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio
estas barita.
Supozeble la aŭtoro decidis
tion.

*Verkinto de tiu ĉi Germana
poemo estas MANFRED HAUS-
MANN (*1898-09-10 - †1986-
08-06).*

*Arg-911-1817 (2013-08-06
23:08:40)*

*La poemo aperis en la libro
"Hinter dem Perlenvor-
hang", Gedichte nach dem
Chinesischen von Manfred
Hausmann, Verlag S. Fi-
scher, 1954. Pri la poeto
vidu ankaŭ la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann.
Manfred Hausmann verkis
tiun ĉi poemon laŭ poemo
verkita de la ĉina poeto
Zhāng Ji. Pri la poeto vi-
du la vikipedian retejon
[http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_\(poet_from_Hubei\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_(poet_from_Hubei)).*